

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ СО ЗНАЧЕНИЕМ «ГОСТЕПРИИМСТВО» В РУССКОМ И ПЕРСИДСКОМ ЯЗЫКАХ

Ахмади Мирейла, Бахарлу Хади, Хатами Шахрбану

Университет Тарбиат Модаррес,
14115-139, Иран, Тегеран, Ул. Джалал Ал-э Ахмад

Фразеологизмы как часть культурного наследия вмещают в себя опыт, мысли и традиции тысячелетий, передававшиеся от одного поколения другому в устной и письменной форме. Объемом данной исследовательской работы служат фразеологические единицы русского и персидского языков. Предмет настоящего исследования – фразеологические единицы, связанные с понятием гостеприимства в указанных языках. Анализ выполнен на основе корпуса, состоящего из 120 фразеологических единиц со значением «гостеприимство» в русском и персидском языках. Работа состоит из трёх основных частей. Первая часть посвящена анализу устойчивых словосочетаний со значением гостеприимства и ситуаций, в которых они используются. Во второй части работы анализу подвергаются пословицы и поговорки, которые используются в гостевой этикетной ситуации в русском и персидском языках, выявляются культурологические особенности гостеприимства и приёма гостей у русского и иранского народа. В последней части работы анализируется эквивалентность русских фразеологических единиц со значением гостеприимства и аналогичных единиц в персидском языке. Результаты анализа в основном свидетельствуют о схожести лингвокультурологических особенностей указанных фразеологических единиц в русском и персидском языках.

Ключевые слова: фразеология, культура, гостеприимство, русский язык, персидский язык.

Введение

Фразеология как раздел языкознания изучает «устойчивые образные сочетания слов с обобщённо-целостным значением в их современном состоянии и историческом развитии. Предметом изучения фразеологии могут быть фразеологические обороты, называемые ещё фразеологизмами, фразеологическими единицами и фраземами» [2, с. 14].

Для фразеологизмов, как и для любой другой языковой единицы, характерно наличие двух составляющих компонентов: план содержания и план выражения. При этом своеобразии фразеологизмов выражается в отсутствии тесной связи между планом содержания и планом вы-

ражения. В плане содержания фразеологизмов достаточно часто передаётся имплицитно выраженная экстралингвистическая информация без эксплицитной реализации в плане выражения. «Изучая фразеологизмы, можно познакомиться с национальной культурой, обычаями, образом фантазии и историей народа. Фразеологизмы дают возможность проникнуть в далёкое прошлое не только языка, но и истории и культуры его носителей; также такое изучение способствует более глубокому пониманию сложной и разнообразной природы устойчивых сочетаний слов. Отсюда ясно, что из всех уровней языковой структуры наиболее тесная и яркая связь языка и культуры проявляется на уровне фразеологии» [12, с. 69].

Целью данного исследования является выявление сходства и различия во фразеологизмах со значением гостеприимства в русском и персидском языках с лингвокультурологической точки зрения. Анализ проведён на основе корпуса, состоящего из 60 русских и 60 персидских фразеологических единиц, которые используются в гостевой этикетной ситуации. Русские фразеологические единицы в основном выписаны из следующих словарей: «Словарь русской фразеологии» [5], «Словарь русских пословиц и поговорок» [8], «Большой словарь русских поговорок» [11], «Словарь образных выражений русского языка» [13] и «Фразеологический словарь русского языка» [14]. Основными источниками, использованными при составлении персидской части корпуса, являются: «Словарь 20000 персидских пословиц и поговорок» [1], «История Бахманяра» [3], «Пословицы и поговорки» [7], «Большой фразеологический словарь персидского языка» [9], «Персидские пословицы, поговорки и крылатые слова» [10].

Работа в основном сосредоточена на анализе плана содержания фразеологизмов, выявлении сходства и различия в концепте гостеприимства в русской и иранской культурах.

Первая и вторая части работы посвящены анализу устойчивых словосочетаний, пословиц и поговорок, а также анализу плана содержания фразеологизмов. В третьей части работы рассматривается эквивалентность фразеологизмов со значением «гостеприимство» в русском и персидском языках.

Актуальность темы заключается в том, что традиция гостеприимства издревле занимает важное место в русской и персидской культурах. В верованиях русского народа подразумевается, что гость послан Богом. Гость обладает рядом мистических способностей и поэтому он воспринимается как носитель судьбы, лицо, могущее повлиять на все сферы человеческой жизни [6, с. 20-22].

Традиция гостеприимства занимает значительное место и в богатой иранско-исламской культуре. Иранцы славятся своим гостеприимством, считая его одним из высших нравственных качеств каждого человека, семьи, деревни и города. Причём и с религиозной точки зрения гостеприимство считается обязательным и необходимым. Иранское гостеприимство – это прежде всего добро и взаимоуважение.

В нашей работе для анализа культурологических особенностей фразеологизмов в русском и

персидском языках фразеологические единицы были разделены на две группы: единицы вербального этикета, которые используются в определённых гостевых ситуациях (приглашение, приветствие, угощение и др.), и пословицы и поговорки. Первая группа охватывает устойчивые словосочетания со словом «гость». Анализ единиц вербального этикета в этой группе сосредоточен на ситуативных условиях, в которых используются анализируемые устойчивые словосочетания, такие как приглашение, приветствие, угощение.

Во вторую группу проанализированных фразеологизмов входят пословицы и поговорки. Анализ фразеологизмов этой группы нацелен на выявление культурологических особенностей двух народов.

Кроме сравнительного анализа фразеологизмов в конце работы сделан также сопоставительный анализ эквивалентности русских и персидских фразеологизмов со значением «гостеприимство». Если в двух предыдущих частях работы русский и персидский язык подвергались самостоятельному анализу, то в третьей части русский язык считается исходным языком.

I. Устойчивые словосочетания со значением «гостеприимство» в русском и персидском языках и ситуативные условия их использования

Анализ гостевых ситуативных условий, в которых используются устойчивые словосочетания в русском и персидском языках, показывает, что фразеологизмы этой категории в плане выражения в основном схожи.

Как показывают результаты анализа, 30% (18 фразеологизмов) от общего количества рассмотренных русских фразеологизмов составляют устойчивые словосочетания. Среди рассмотренных единиц самая частотная гостевая ситуация, в которой используются фразеологические единицы в русском языке, – это приём и угощение: «*хлеб да соль*»; «*потчевать можно, неволить грех*». Следующее место среди гостевых ситуаций занимает приглашение, отмеченное наличием разных стилистически маркированных фразеологизмов: «*милости просим (прошу)*» – книжно-литературное; «*милости прошу к нашему шалашу*» – иронически-шутливое; «*прошу к столу*» – нейтральное.

В персидском языке 23,33% от общего количества персидских фразеологизмов (14 единиц) относится к устойчивым словосочетаниям. В ос-

новном они используются в ситуации приглашения гостей (например: «رنجه كنيد قدم» (**дословный перевод: соизвольте прийти**)), и приветствия («خودتان است خانه» (**дословный перевод: здесь ваш собственный дом**. Ср. рус. «будьте как дома»..))

Устойчивые вербальные этикетки в обоих языках в основном используются в следующих ситуациях: приём гостей, приветствие, приглашение, прощание, угощение. Ситуации, характерные для персидского языка и отсутствующие

в русском языке, – это «вежливое согласие в ответ на приглашение», «благодарность за приглашение» и «разрешение прийти в гости к кому-либо», например: خدمت کسی رسيدن (**дословный перевод: приходит к кому-л.**); مهمون نمی خواهين؟ (**дословный перевод: не хотите гостя?**).

Общие результаты вышеуказанного анализа основных гостевых ситуаций, в которых используются единицы вербального этикета, показаны в таблице 1.

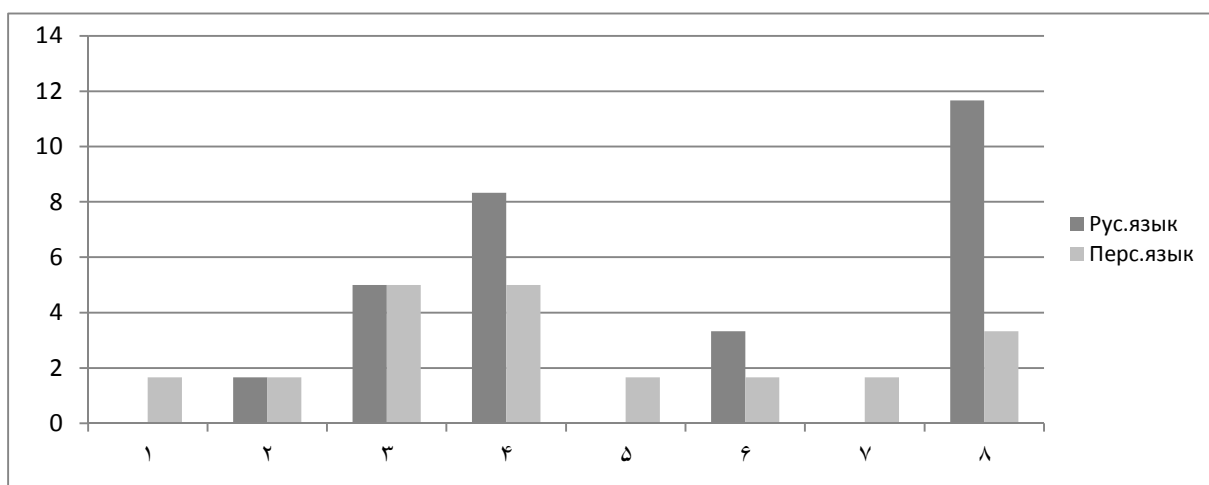
Таблица 1: Частотность основных ситуативных условий, в которых используются устойчивые словосочетания в русском и персидском языках

Ситуация	Рус.	Перс.	Рус.	Перс.	Русские примеры	Персидские примеры и дословный перевод
1. Вежливое согласие в ответ на приглашение	0	1	0	1.66%	–	خدمت کسی رسيدن (Приходить к кому-либо)
2. Приём гостей	1	1	1.66%	1.66%	Подносить (поднести) хлеб-соль	خوش آمدید صفا آورديد (Добро пожаловать, вы принесли с собой свежесть, ясность и чистоту)
3. Приветствие	3	3	5%	5%	Мое почтение	چشم ما روشن (Добро пожаловать, да будут ярки мои очи)
4. Приглашение (вежливое, шутовое)	5	3	8.33%	5%	Милости просим (прошу)	خانه خودتان است (здесь ваш собственный дом)
5. благодарность за приглашение	0	1	0	1.66%	–	خانه ات آباد (Пусть процветает твой дом)
6. Прощание	2	1	3.33%	1.66%	Просим прощенья за ваше угощенье	دست خدا همراهتان (Пусть рука Бога сопутствует тебе (вам) в пути)
7. Разрешение прийти в гости к кому-либо	0	1	0	1.66%	–	مهمون نمی خواهين؟ (Не хотите гостя?)
8. Приём и угощение	7	2	11.66%	3.33%	Хлеб-соль дать	نوش جان کردن (покушать)
Общее число	17	13	29.98%	21.57%	—	—

В диаграмме 1 показаны результаты сравнительного анализа основных гостевых ситуаций,

в которых используются единицы вербального этикета.

Диаграмма 1: Сравнение частотности ситуативных условий, в которых используются устойчивые словосочетания в русском и персидском языках



1) вежливое согласие в ответ на приглашение; 2) приём гостей; 3) приветствие; 4) приглашение (вежливое, шутовое); 5) благодарность за приглашение; 6) прощание; 7) разрешение прийти в гости к кому-либо; 8) приём и угощение.

II. Анализ лингвокультурологических особенностей пословиц и поговорок со значением «гостеприимство» в русском и персидском языках

Как уже было указано, пословицы и поговорки являются самыми яркими источниками выражения культурологических особенностей национального характера разных народов. Анализ имплицитно выраженных значений пословиц и поговорок позволяет выявить специфические черты, характерные для культуры русского и иранского народов. На этом основании для выявления места, которое занимает гостеприимство в культуре этих народов, были проанализированы 88 пословиц и поговорок со значением гостеприимства.

В целом, проведённый анализ свидетельствует о том, что фразеологизмы о гостеприимстве,

«خودش را با خودش می آورد و بالای صاحب خانه را با خودش می برد مهمان روزی» (дословный перевод: *гость приносит с собой дневное пропитание и уносит бедствие хозяина*)
 «مهمان تا سه روز عزیز است!» (дословный перевод: *гость дорог до трёх дней*).

Проведённый анализ свидетельствует о том, что основные значения, которые имплицитно выражаются пословицами и поговорками в гостевой ситуации в русском и персидском языках, в основном схожи. Эти значения заключаются в следующем: взаимное гостеприимство, искреннее и простое поведение в гостях, необходимость не засиживаться в гостях, необходимость быть благодарным хозяину за гостеприимство, необходимость оберегать гостя, оказание почёта гостю, святость и ценность гостя, скромное поведение в гостях и т.д.

Наряду со схожестью существуют и различия в содержании фразеологизмов о гостепри-

имстве. Прежде всего пословицы и поговорки, составляют 73, 33% от общего количества проанализированного корпуса.

Выбранные для анализа русские пословицы и поговорки выражают разные этикетные нормы в гостевой ситуации. Среди них самой высокой частотностью обладают следующие нормы: порицание того, кто идёт в гости без приглашения («к обеду (в церковь) ходят по звону, а к обеду (гости) по зову»), необходимость оказания почёта гостю (гостям) («у него для гостей душа без костей»).

В персидском языке самые важные нормы гостевой ситуации, имплицитно выраженные в пословицах и поговорках, заключаются в следующем: необходимость не засиживаться в гостях, святость и ценность гостя. Яркими примерами могут служить следующие единицы:

Например, в русском языке фразеологизмы со значением «желанный/нежеланный» гость, необходимости быть общительным и приветливым гостем, осуждение негостеприимности хозяина – не имеют соответствующих значений в персидском языке. Аналогично, в персидском языке такие значения, как неприемлемость навязчивого приглашения в гости, необходимость приветливости хозяина и желание ограничить количество гостей, в русском языке не имеют соответствующих значений. Результаты анализа показаны в таблице 2.

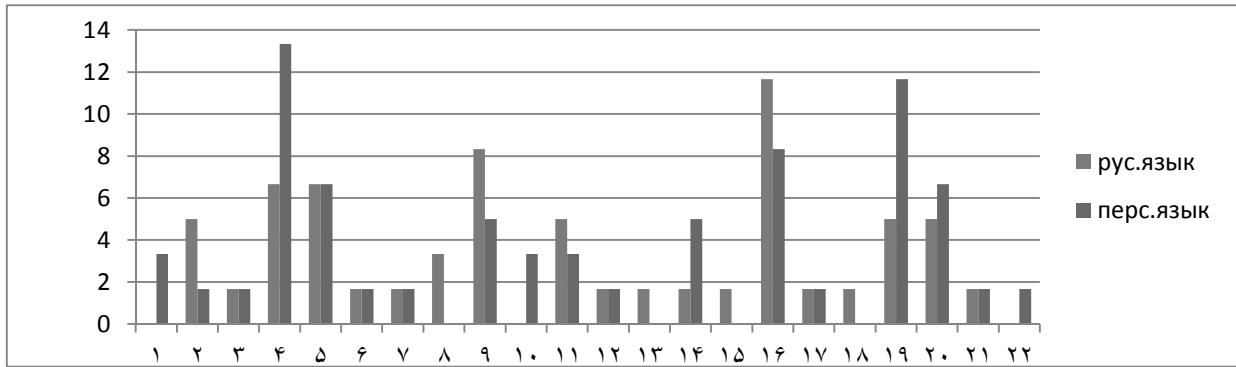
Таблица 2: Частотность основных значений русских и персидских пословиц и поговорок со значением «гостеприимство»

	Значение	Рус.	Перс.	Рус.	Перс.	Русские Примеры	Персидские примеры и дословный перевод
1.	желание ограничить количество гостей	0	2	0	3.33%	—	مهمان که یکی باشد، برایش گاو می کشند (Когда гость один, ему приносят в жертву корову)
2.	Искреннее и простое поведение в гостях	3	1	5%	1.66%	Что есть в печи, всё на стол мечи	مهمان هر که باشد در خانه هر چه باشد (неважно кто пришёл в гости, угости тем, что есть в доме)
3.	Необходимость знать меру в потреблении пищи	1	1	1.66%	1.66%	Хлеб мягкий, рот большой — знай, запиживай левшой	گاه از تو (خودت) نیست کاهدان که از توست (خودت است) (Солома не твоя, но сеновал твой)
4.	Необходимость не засиживаться в гостях	4	8	6.66%	13.33%	Хорош гость, коли редко ходит	بهترین مهمان کسی است که کم بیاید و زود برود (Лучший гость – это тот, кто редко ходит и рано уходит)

	Значение	Рус.	Перс.	Рус.	Перс.	Русские Примеры	Персидские примеры и дословный перевод
5.	Необходимость быть благодарным хозяину за гостеприимство	4	4	6.66%	6.66%	Помнить хлеб-соль	نان و نمک کسی را خوردن (Съесть чьи-либо хлеб и соль)
6.	Необходимость оберегать гостя	1	1	1.66%	1.66%	Гость (и) недолго (немного) гостит, да много видит	مهمان اگر کم در خانه بنشینند زیاد نگاه می کند (Если гость останется недолго, зато много увидит)
7.	Необходимость взаимного гостеприимства	1	1	1.66%	1.66%	В гости ходить – надо и к себе водить	مهمانی رفتن (ضيافت) پای پس هم دارد (Ходить в гости – значит приглашать к себе)
8.	Необходимость быть общительным и приветливым гостем	2	0	3.33%	0	Пошёл на обед, неси слово в привет	—
9.	Необходимость оказания почёта гостю	5	3	8.33%	5%	У него для гостей душа без костей	مهمان عزیزدار، وگر دشمنت بود (Уважай гостя, хотя он тебе враг)
10.	Необходимость быть радушным хозяином	0	2	0	3.33%	—	به روی واز کسی میرن نه در وازش (Приходят к открытому лицу, а не к открытой двери)
11.	Необходимость сердечного, ласкового отношения к гостям	3	2	5%	3.33%	Хоть не богат, а гостям рад	مهمان شادمان شو (Мы должны радоваться присутствию гостя)
12.	Неприемлемость быстрого согласия на приглашение	1	1	1.66%	1.66%	По первому зову в гости не ездят	با یک بفرما سر خر را کج نمی کنند (С первого приглашения не соглашаются идти в гости к кому-либо)
13.	Неприемлемость встречи нежеланного гостя	1	0	1.66%	0	Ломливый гость голодный уходит	—
14.	Осуждение жадности	1	3	1.66%	5%	Зазвал гостей, глотать костей	میهمانی می کند اما به آب (Приглашает в гости, но угощает водой)
15.	Осуждение негостеприимного хозяина	1	0	1.66%	0	Дома сидит, ни на кого не глядит	—
16.	Порицание гостя, идущего без приглашения	7	5	11.66%	8.33%	Незванный гость хуже татарина	مهمان ناخوانده عزت ندارد (К незваному гостю нет уважения)
17.	Приятное ощущение быть в гостях	1	1	1.66%	1.66%	Чужая изба засидчива	کنگر خوردن و لنگر انداختن (Съесть артишок и прийти в ярость)
18.	Радоваться встрече желанного гостя	1	0	1.66%	0%	Желанный гость зову не ждёт	—
19.	Святость и ценность гостя	3	7	5%	11.66%	Гость на порог, счастье в дом	مهمان ناخوانده هدیه خداست (Незванный гость – дар божий)
20.	Скромное поведение в гостях	3	4	5%	6.66%	В гостях воля хозяйская	مهمان بنده ی صاحب خانه است (Гость во всём подчиняется хозяину дома)
21.	Гость не должен быть завистливым	1	1	1.66%	1.66%	Гость гостю рознь, и иного хоть брось	مهمان، مهمان را نمی تواند ببیند، صاحب خانه هر دو را (Гость не может зрить гостя, а хозяин – обоих)
22.	Неприемлемость навязчивого приглашения в гости	0	1	0	1.66%	—	مهمانی به زور نمی شود، دوستی به چوب و کتک (Насильно не можешь пригласить кого-либо, так же, как не можешь заставить кого-либо дружить с тобой)
	Общее число	44	48	73.24%	79.91%	—	—

Частотность данных фразеологических единиц показана в диаграмме 2.

Диаграмма 2: Сравнение частотности значений русских и персидских пословиц и поговорок



1) желание ограничить количество гостей; 2) искреннее и простое поведение в гостях; 3) необходимость знать меру в потреблении пищи; 4) необходимость не засиживаться в гостях; 5) необходимость быть благодарным хозяину за гостеприимство; 6) необходимость оберегать гостя; 7) необходимость взаимного гостеприимства; 8) необходимость быть общительным и приветливым гостем; 9) необходимость оказания почёта гостю; 10) необходимость быть радушным хозяином; 11) необходимость сердечного, ласкового отношения к гостям; 12) неприемлемость быстрого согласия на приглашение; 13) неприемлемость встречи нежеланного гостя; 14) осуждение жадности; 15) осуждение негостеприимности хозяина; 16) порицание гостя, приходящего без приглашения; 17) приятное ощущение быть в гостях; 18) радоваться встрече желанного гостя; 19) святость и ценность гостя; 20) скромное поведение в гостях; 21) гость не должен быть завистливым; 22) неприемлемость навязчивого приглашения в гости.

В первых двух разделах работы фразеологизмы были проанализированы методом сравнительного анализа.

Следующий раздел работы посвящён сопоставительному анализу эквивалентности русских фразеологических единиц со значением гостеприимства в персидском языке.

III. Анализ эквивалентности русских фразеологизмов со значением «гостеприимство» в сопоставлении с персидским языком

Как известно, при сопоставительном изучении языков значительное место отводится вопросам межъязыковой эквивалентности. Под межъязыковыми эквивалентами понимаются «единицы разных языков, полностью или частично совпадающие по значению и способные в отдельных контекстах заменять друг друга» [4, с. 65].

По степени эквивалентности анализируемые нами фразеологизмы можно разделить на три основные группы:

1. **Полные эквиваленты**, подразумевающие фразеологизмы, полностью совпадающие по планам выражения и содержания.

- *Первый день гость что золото, второй что серебро, а третий что медь.*

• *مهمان روز اول ناز و نیاز، روز دوم نون و پیازه، روز سوم چوب درآزه*

(дословный перевод: первый день гость – нежность, второй – хлеб с луком, третий – длинная палка)

- *Гость (и) недолго (немного) гостит, да много видит*

• *مهمان اگر کم در خانه بنشینند زیاد نگاه می کند*

- *Хорош гость, коли редко ходит*

• *بهترین مهمان کسی است که کم بیاید و زود برود*

- *В гости ходить – надо и к себе водить.*

• *مهمانی رفتن (ضیافت) پای پس هم دارد*

2. **Частичные эквиваленты** включают фразеологизмы, совпадающие по плану содержания, но не по плану выражения. В качестве примера частичной эквивалентности можно указать на следующие фразеологизмы:

- *Зазвал гостей глотать костей.*

• *میهمانی می کند اما به آب*

(дословный перевод: приглашает в гости, но угощает водой)

Отличие заключается в том, что в русском языке жадный хозяин угощает гостей костями, а в персидском языке – водой.

- *Званный – гость, а незванный – пёс.*

• *مهمان ناخوانده عزت ندارد*

(дословный перевод: незванный гость – недостойный)

Здесь очень большая разница в стиле! Русский фразеологизм – вульгаризм, персидский – нейтральный стиль.

- *Помнить хлеб-соль.*

• نان و نمک کسی را خوردن

(дословный перевод: съесть чьи-либо хлеб и соль)

Данная пословица в русском языке отличается от персидской тем, что в русском языке используется глагол «помнить», а в персидском – «кушать».

- *Что есть в печи, всё на стол мечи*

• مهمان هر که باشد در خانه هر چه باشد

(дословный перевод: неважно кто пришёл в гости, угости тем, что есть в доме)

3. **Безэквивалентные фразеологизмы** представляют собой фразеологические единицы, не имеющие эквивалента в персидском языке, например: «дома сидит, ни на кого не глядит»; «желанный гость зову не ждёт»; «не вовремя (не в пору) гость хуже татарина».

Что касается эквивалентности русских и персидских фразеологических единиц, то из 120 рассмотренных примеров 70 единиц имеют эквиваленты в русском и персидском языках. Количество фразеологизмов с полным эквивалентом – 10, с частичным – 60. На основании анализа 50 фразеологических единиц относятся к группе безэквивалентных.

Заключение

Подытоживая проведённый сравнительно-сопоставительный анализ фразеологических единиц со значением гостеприимства в русском и персидском языках, основные результаты исследования можно суммировать следующим образом:

Из восьми ситуаций, в которых используются устойчивые словосочетания, или единиц вербальных этикетов о гостеприимстве, русский и персидский языки сходятся в пяти случаях. Ситуаций, характерных для персидского языка и отсутствующих в русском языке, – три.

Устойчивые словосочетания о гостеприимстве в русском языке используются чаще всего в ситуации «приём и угощение», а в персидском языке – это «приветствие» и «приглашение».

Фразеологизмы со значением «гостеприимство» как в русском, так и в персидском язы-

ках имеют сходные ситуации использования и имплицитно выраженные значения, такие как: угощение, необходимость быть радушным хозяином, необходимость оказания почёта гостю, порицание гостя, приходящего без приглашения.

Среди 22 имплицитно выраженных значений пословиц и поговорок 15 значений существуют и в русском и в персидском языке. Что касается количества значений русских и персидских фразеологических единиц, не соответствующих друг другу, в персидском языке их три, а в русском языке – четыре.

Гость в культуре обоих народов является дорогим человеком, которого надо уважать и угощать тем, что есть у хозяина.

Как в русском, так и в персидском языках имеются фразеологизмы, определяющие нормы поведения гостей в культуре русского и иранского народа. Гость должен быть скромным и соблюдать законы вежливости. В русском национальном сознании нежданного, незваного или неприглашённого гостя осуждают, считают нежеланным, неприятным. Негативное отношение к незваному, нежданному или неприглашённому гостю ярко отражается во фразеологизмах русского языка.

В персидском языке отношение к незваному гостю может быть и негативным, и позитивным: с одной стороны, неожиданному гостю, пришедшему без предупреждения, не следует ожидать хорошего приёма со стороны хозяина, а с другой стороны, незванный гость считается святым (другом бога), приносящим благо, и его следует уважать. На основе проанализированных фразеологических единиц можно сделать вывод, что «вежливость по отношению к гостям» в иранской культуре занимает особое место.

Хотя гость в иранской культуре всегда дорог, однако есть фразеологизмы, в которых содержится отрицательное отношение к тем гостям, которые надолго засиживаются. Среди персидских фразеологизмов, самой высокой частотностью обладает «необходимость не засиживаться в гостях». Это относится и к культуре русского народа.

Список литературы

1. Азими Садек. Словарь 20000 персидских пословиц и поговорок. Тегеран: Изд-во Университета Тегерана, 1382. 845с.
2. Алефиренко Н.Ф. Фразеология и паремиология: Учеб. Пособие. / Н.Ф. Алефиренко, Н.Н. Семенов. М.: Флинта: Наука, 2009. 334с.

3. Бахманяр Ахмад. История Бахманяр. Тегеран: Изд-во Университета Тегерана, 1382. 630 с.
4. Бережан С.Г. Семантическая эквивалентность лексических единиц. Кишинев: Изд-во Штиинцы, 1973. 372 с.
5. Брих А.К. и др. Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник/ А.К. Брих, В.К. Мокиенко, Л.И. Степанова – СПб: Фолио-Пресс, 1998. 700 с.
6. Грамматика гостеприимства. /Отв. Ред. М.Н. Губогло. М.: ИЭА РАН, 2015. 388с.
7. Деххода Али Акбар. Пословицы и афоризмы. В 4 кн. 4-е изд. Тегеран: Изд-во Университета Амира Кабира, 1363. С. 1764-1765.
8. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. М.: Русский язык, 1991. 544 с.
9. Золфагари Хасан. Большой фразеологический словарь персидского языка. Тегеран: Изд-во Элма, 1392. 1352 с.
10. Короглы Х. Персидские пословицы, поговорки и крылатые слова. М.: Наука, 1973. 615 с.
11. Мокиенко В.К. Большой словарь русских поговорок / В.К. Мокиенко, Т.Г. Никитина. М.: «Олма медиа групп», 2000. 784 с.
12. Рахимова А.Е. Проблемы национально-культурной специфики фразеологизмов // Вестник КНПУ.2010. № 1(31). С. 69-72.
13. Словарь образных выражений русского языка / Под. ред. В.Н. Телии. М.: «Отечество», 1995. 368 с.
14. Тихонов А.Н. Фразеологический словарь русского языка. М.: Русский язык медиа, 2007. 338 с.

Сведения об авторах:

Ахмади Мирейла – кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка, Университет «Тарбиат Модарес» (Тегеран, Иран). Сфера научных и профессиональных интересов: фразеологизмы, методика преподавания русского языка. E-mail: mireyla@modares.ac.ir

Бахарлу Хади – кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры русского языка, Университет «Тарбиат Модарес» (Тегеран, Иран). Сфера научных и профессиональных интересов: терминология. E-mail: baharloo@modares.ac.ir

Хатами Шахрбану – магистр кафедры русского языка, Университет «Тарбиат Модарес» (Тегеран, Иран). E-mail: shabnam.hatami@modares.ac.ir

LINGUOCULTURAL ANALYSIS OF PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE MEANING «HOSPITALITY» IN THE RUSSIAN AND PERSIAN LANGUAGES

Mireyla Ahmadi, Hadi Baharloo, Shahrbanoo Hatami

Tarbiat Modarres University,
Tehran, Jalal Ale Ahmad, Nasr, P.O.Box: 14115-111

Abstract: *Phraseologisms as a part of cultural heritage contain the experiences, thoughts and traditions passed from one generation to another over millennia both orally and in writing. The object of this research work is a phraseological unit in the Russian and Persian languages. The subject of this study is a phraseological unit related to the concept of “hospitality” in these languages. The analysis is based on a corpus consisting of 120 phraseological units that carry meaning of the word “hospitality” in Russian and Persian. The work consists of three main parts: The first part is devoted to the analysis of stable phrases with the meaning of “hospitality” and the situations in which they are used. In the second part of the work, proverbs and sayings that are used in the guest label situation in the Russian and Persian languages are analyzed; cultural features of “hospitality” and reception of guests among the Russian and Iranian people are revealed. In the last part, the equivalence the Russian and Persian phraseological units with the meaning of “hospitality” is analyzed. The results of the analysis mainly demonstrate the similarity of linguistic and cultural features in the guest etiquette situation of the Russian and Iranian people.*

Key Words: *idioms, cultural, hospitality, Russian language, Persian language*

References

1. Azimi, Sadek. Slovar' 20000 persidskikh poslovits i pogovorok [Dictionary of 20,000 Persian proverbs, maxims and expressions]. Tegeran: Izd-vo Universiteta Tegerana. 1382. 845 p.
2. Alefirenko, N.F. Frazeologiya i paremiologiya [Phraseology and paremiology] / N.F. Alefirenko, N.N. Semenenko – Ucheb posobie. M.: Flinta: Nauka. 2009. 334 p.
3. Bahmaniar, Ahmad. Istoriia Bahmaniar [History of Bahmanyar]. Tegeran: Izd-vo «Universiteta Tegerana». 1382. 630 p.
4. Berezhan, S. G. Semanticheskaia ekvivalentnost leksicheskikh edinits [Semantic equivalence of lexical units]. Kishinev: Izd-vo Shtiintcy. 1973. 372 p.
5. Brikh, A.K. i Dr. Slovar russkoi frazeologii. Istoriko-etimologicheskii spravochnik [Dictionary of Russian phraseology. Historical and etymological reference]. SPB: Folio- Press. 1998. 700 p.
6. Grammatika gostepriimstva [Grammar of hospitality]. Otv. red. M.N. Guboglo. M.: IEA RAN. 2015. 388 p.
7. Dekhoda, Ali Akbar. Poslovitsy i aforizmy [Proverbs and aphorisms of Dekhoda]. V 4 kn.4-e izd. Tegeran: Izd-vo Universiteta Amira Kabira. 1363. p. 1764-1765.
8. Zhukov, V.P. Slovar russkikh poslovits i pogovorok [Dictionary of Russian Proverbs and sayings]. M.: Russkii iazyk. 1991. 544 p.
9. Zolfagari, Hasan. Bol'shoi frazeologicheskii slovar' persidskogo iazyka [Great phraseological dictionary of the Persian language]. Tegeran: Izd-vo Elma. 1392. 1352 p.
10. Korogly, H. Persidskie poslovitsy, pogovorki i krylatye slova [Persian Proverbs, sayings and winged words]. M.: Nauka. 1973. 615 p.
11. Mokienko, V.K. Bolshoi slovar russkikh pogovorok [Great dictionary of Russian sayings] / V.K. Mokienko, T.G. Nikitina T.G.: Olma media grupp. 2007. 784 p.
12. Rakhimova, A.E. Problemy natsionalno-kulturnoi spetsifiki frazeologizmov [Problems of national and cultural specificity of phraseological units]. Vestnik KNPU. 2010. vol. 1, no. 31, p. 69-72.
13. Slovar obraznykh vyrazhenii russkogo iazyka [Dictionary of figurative expressions of the Russian language] / Pod.red. V.N. Telii.M.: Otechestvo. 1995. 368 p.
14. Tikhonov, A.N. Frazeologicheskii slovar russkogo iazyka [Phraseological dictionary of the Russian language]. M.: Russkii iazyk media. 2007. 338 p.

About the authors:

Mireyla Ahmadi – Associate Professor, Department the Russian Language, School of Humanities, Tarbiat Modares University, Tehran, Iran. Spheres of research and professional interest: phraseologisms, TERL methodology. E-mail: Mireyla@modares.ac.ir

Hadi Baharloo – Assistant Professor, Department of Russian Language, School of Humanities, Tarbiat Modares University, Tehran, Iran. Spheres of research and professional interest: terminology. E-mail: Baharloo@modares.ac.ir

Shahrbanoo Hatami – MA, Student of Russian Language, School of Humanities, Tarbiat Modares University, Tehran, Iran. E-mail: Shabnam.hatami@modares.ac.ir

* * *